**Psalm** 105:1-6, 23-26, 45**c** (Lxx 104) **(Year** a**, Proper** 17 rcl)

| LXX | From the Greek | iuxta Hebraeos | MT |
|---|---|---|---|
| 104:1 Αλληλουια. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,<br>ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ· | 104:1 **alleluia confitemini Domino et invocate nomen eius**<br>**adnuntiate inter gentes opera eius** | 104:1 **alleluia confitemini Domino (+ et R$Q&) invocate nomen eius**<br>**notas facite populis cogitationes eius** | הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ 105:1<br>הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ |
| 104:2 ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ,<br>διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. | 104:2 **cantate ei et psallite ei narrate omnia mirabilia eius** | 104:2 **canite (cantate FCI$Q&) ei (> C) et psallite illi**<br>**loquimini in universis mirabilibus eius** | שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ 105:2<br>שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ |
| 104:3 ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,<br>εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον· | 104:3 **laudamini in nomine sancto eius**<br>**laetetur cor quaerentium Dominum** | 104:3 **exultate in nomine sancto eius laetetur cor quaerentium Dominum** | הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ 105:3<br>יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ |
| 104:4 ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,<br>ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. | 104:4 **quaerite Dominum et confirmamini quaerite faciem eius semper** | 104:4 **quaerite Dominum et virtutem eius quaerite faciem eius iugiter** | דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ 105:4<br>בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ |
| 104:5 μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,<br>τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, | 104:5 **mementote mirabilium eius quae fecit**<br>**prodigia eius et iudicia oris eius** | 104:5 **recordamini mirabilium eius quae fecit**<br>**signorum et iudiciorum oris eius** | זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה 105:5<br>מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ |
| 104:6 σπέρμα Αβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. | 104:6 **semen Abraham servi eius filii Iacob electi eius** | 104:6 **semen Abraham servi eius filii Iacob electi eius** | זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ 105:6<br>בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ |

| LXX | From the Greek | iuxta Hebraeos | MT |
|---|---|---|---|
| 104:23 καὶ εἰσῆλθεν Ισραηλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ιακωβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χαμ· | 104:23 **et intravit Israhel in Aegyptum<br>et Iacob accola fuit in terra Cham** | 104:23 **et ingressus (egressus IAK.) est Israhel (+ in R$S&S) Aegyptum<br>et Iacob advena fuit in terra Ham** | וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם 105:23<br>וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃ |
| 104:24 καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. | 104:24 **et auxit populum eius (suum WSK$F&!c) vehementer<br>et firmavit eum super inimicos eius** | 104:24 **et crescere fecit populum suum nimis<br>et roboravit eum super hostes eius (suos FL)** | וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד 105:24<br>וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ |
| 104:25 μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. | 104:25 **convertit cor eorum ut odirent populum eius<br>ut (et !c) dolum facerent in servos eius** | 104:25 **convertit cor eorum ut odio haberent populum eius<br>ut dolose (dolos R$Q&.) agerent contra servos illius** | הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ 105:25<br>לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃ |
| 104:26 ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν· | 104:26 **misit Mosen servum suum Aaron quem elegit ipsum** | 104:26 **misit Mosen servum suum Aaron quem elegit sibi** | שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ 105:26<br>אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ |
| 104:45 ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.<br>105:1 Αλληλουια. *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* | 104:45 **ut custodiant iustificationes eius et legem eius requirant**<br>105:1 **alleluia (> K; + alleluia F)** confitemini Domino quoniam bonus<br>quoniam in saeculum misericordia eius | 104:45 **ut custodirent caerimonias eius<br>et leges (-em IAK.; -e R) eius servarent alleluia (L!s.; > cet.)** | בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו 105:45<br>וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ<br>הַלְלוּ־יָהּ׃ |